

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

9 DÉCEMBRE 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relatif à la politique commerciale, signé à Luxembourg, le 9 décembre 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation un projet de loi approuvant le Protocole relatif à la politique commerciale, conclu entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, et signé à Luxembourg, le 9 décembre 1953, en vue de promouvoir la réalisation de l'Union économique envisagée entre les trois pays.

I. — Historique et considérations générales.

Désireux de coordonner leur action sur le plan des relations commerciales extérieures, les Gouvernements des pays de Benelux ont signé le 9 décembre 1953 à Luxembourg, le Protocole relatif à la politique commerciale des trois pays. Ce Protocole énonce et précise les principes fondamentaux de la politique commerciale commune. En fait, il constitue sur le plan extérieur le complément nécessaire au régime existant des relations économiques entre les Pays-Bas, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg créé par les différents actes conclus dans le cadre de Benelux en vue de la réalisation d'une Union Economique complète et durable.

Alors que l'Accord de Pré-Union de 1949 ainsi que les Protocoles agricoles de 1947 et 1950 et le Protocole du 24 juillet 1953 règlent le régime des échanges entre les Partenaires des produits d'origine nationale et déterminent les exceptions à ce régime, le Protocole relatif à la politique commerciale du 9 décembre 1953 vise à étendre le marché commun aux produits importés des pays tiers ainsi qu'à

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

9 DECEMBER 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland, inzake de handelspolitiek, ondertekend op 9 December 1953, te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wij hebben de eer U, tot goedkeuring, een wetsontwerp voor te leggen, houdende goedkeuring van het Protocol inzake de handelspolitiek, gesloten tussen de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Regeringen en ondertekend te Luxemburg, op 9 December 1953, ter bevordering van de verwezenlijking der Economische Unie tussen de drie landen.

I. — Terugblik en Algemene Beschouwingen.

Beziëld door de wens haar actie op het plan der buitenlandse handelsbetrekkingen te coördineren, hebben de Regeringen der Beneluxlanden op 9 December 1953 te Luxemburg het Protocol inzake de handelspolitiek der drie landen ondertekend. Dit Protocol bepaalt de grondbeginselen van de gemeenschappelijke handelspolitiek.

In feite vormt het op het buitenlandse plan het noodzakelijke complement van het bestaande regime der economische betrekkingen tussen Nederland, België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, voortvloeiende uit de verscheidene Benelux-overeenkomsten, gesloten met het oog op de verwezenlijking van een volledige en duurzame Economische Unie.

Terwijl het Vóór-Unieakkoord van 1949, de Landbouw-protocollen van 1947 en 1950 en het Protocol van 24 Juli 1953 het regime voor het handelsverkeer van producten van nationale oorsprong tussen Partners regelen, en de uitzonderingen op dit regime bepalen, heeft het Protocol inzake de handelspolitiek van 9 December 1953 tot doel de gemeenschappelijke markt uit te breiden tot de inge-

réaliser une politique commune des Partenaires dans leurs relations commerciales avec ces pays.

En effet, en concluant cet accord, les trois Gouvernements ont non seulement voulu intensifier leurs échanges commerciaux sur le plan intérieur, mais également promouvoir leur expansion commerciale sur les marchés extérieurs, grâce à une coopération étroite entre les trois pays dans ce domaine.

Lors de la Conférence d'Ostende du 29 juillet 1950, les Gouvernements des pays de Benelux avaient déjà décidé, en principe, de poursuivre une politique commerciale commune. Depuis lors et à la suite des contacts permanents qui ont eu lieu entre les représentants des trois pays, les politiques commerciales respectives ont pu être coordonnées dans une large mesure.

A l'heure actuelle, l'évolution de la situation économique et financière des pays de Benelux ainsi que l'expérience acquise en matière de coordination de la politique commerciale ont amené les Gouvernements à juger que le moment était particulièrement favorable pour franchir une nouvelle étape dans la voie de l'Union Economique.

A cet égard, le nouveau Protocole représente un progrès sensible en matière d'unification économique au moment même où les tendances à la coopération et à l'intégration s'affirment de plus en plus et sont considérées comme les fondements indispensables d'une prospérité accrue.

En outre, ce nouvel accord concrétise encore davantage, vis-à-vis du monde extérieur, la réalité et l'importance de l'entité économique Benelux.

II. — Examen des dispositions du Protocole.

Le Protocole du 9 décembre 1953, après avoir établi le principe d'une politique commerciale commune, instaure expressément le marché commun pour les marchandises et les services (article 1^{er}). Le marché commun sera établi dorénavant aussi bien pour les marchandises importées en provenance des pays tiers que pour les produits d'origine nationale.

L'article 2 décrit l'objectif majeur poursuivi par la politique commerciale commune : le développement des échanges dans le cadre des accords internationaux et de la situation financière des pays partenaires. La liberté commerciale sera à la base de cette politique. L'article 3 dispose que la politique commune devra être réalisée endéans deux ans. Ce délai ne commencera à courir qu'à partir de la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Ce laps de temps sera utilisé pour mettre sur pied l'organisation et le programme d'exécution nécessaires à une collaboration efficace sur le plan de la politique commerciale.

La politique commerciale commune se réalisera par la conclusion en commun d'accords avec les pays tiers (article 3). Les contingents à prévoir dans ces accords seront communs. Toutefois, feront exception à cette règle, les produits pour lesquels la liberté entre partenaires n'existe pas encore. Dans cet ordre d'idées, il y aura lieu de se référer aux Protocoles agricoles et au Protocole du 24 juillet 1953.

Les trois Gouvernements poursuivront aussi rapidement que possible une politique commerciale commune vis-à-vis de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Cette politique s'est déjà traduite par la présentation de listes communes de libérations et par la justification en

voerde producten herkomstig uit derde landen en tevens een gemeenschappelijke politiek van de Partners in hun handelsbetrekkingen met die landen te verwezenlijken.

Door het sluiten van dit Akkoord hebben de drie Regeringen inderdaad niet alleen haar handelsverkeer op intern gebied willen intensiever maken, maar tevens de expansie van haar handel op de buitenlandse markten willen bevorderen, dank zij een nauwe samenwerking tussen de drie landen op dat gebied.

Tijdens de Conferentie te Oostende van 29 Juli 1950, hadden de Regeringen der Beneluxlanden in principe reeds beslist een gemeenschappelijke handelspolitiek te voeren. Sindsdien kon de handelspolitiek der Partnerlanden, ten gevolge van de blijvende contacten welke plaats vonden tussen de vertegenwoordigers der drie landen, in ruime mate gecoördineerd worden.

Ten gevolge van de ontwikkeling van de economische en financiële toestand der Benelux-landen, en dank zij de verworven ervaring inzake coördinatie der handelspolitiek, achten de Regeringen het ogenblik thans bijzonder gunstig om een nieuwe stap te doen in de richting van de Economische Unie.

Te dien opzichte betekent het nieuwe Protocol een aanzienlijke vooruitgang inzake economische eenmaking, en dit op het ogenblik zelf dat het streven naar coöperatie en integratie zich steeds maar duidelijker aftekent en als de onmisbare grondslag voor een grotere welvaart beschouwd wordt.

Daarenboven is dit nieuwe Akkoord voor de buitenwereld een bewijs te meer van de realiteit en het belang van Benelux als economische entiteit.

II. — Onderzoek der bepalingen van het Protocol.

Nadat in het Protocol van 9 December 1953 het principe van een gemeenschappelijke handelspolitiek vastgesteld is, wordt bij artikel 1 uitdrukkelijk de gemeenschappelijke markt voor de goederen en de diensten opgericht. De gemeenschappelijke markt zal voortaan gelden zowel voor de ingevoerde goederen uit derde landen herkomstig, als voor de producten van nationale oorsprong.

Artikel 2 beschrijft het hoofddoel van de gemeenschappelijke handelspolitiek : de ontwikkeling van het handelsverkeer binnen het kader der internationale akkoorden en van de financiële toestand der partnerlanden. De vrijhandel zal de grondslag zijn van deze politiek. Artikel 3 bepaalt dat de gemeenschappelijke politiek binnen twee jaar moet verwezenlijkt worden. Deze termijn zal pas beginnen te lopen vanaf de datum waarop de derde akte van bekrachtiging wordt neergelegd. Dit tijdsverloop zal gebruikt worden voor de uitwerking van de organisatie en het programma van uitvoering, nodig voor een doelmatige samenwerking op het gebied van de handelspolitiek.

De gemeenschappelijke handelspolitiek zal verwezenlijkt worden door het gemeenschappelijk sluiten van akkoorden met derde landen (artikel 3). De in deze akkoorden te voorziene contingents zullen gemeenschappelijk zijn. De producten waarvoor het vrije handelsverkeer tussen de Partners nog niet bestaat, zullen evenwel op die regel uitzondering maken. In verband daarmee dient verwezen naar de Landbouwprotocollen en naar het Protocol van 24 Juli 1953.

De drie Regeringen zullen zo vlug mogelijk een gemeenschappelijke politiek voeren ten opzichte van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking. Deze politiek is reeds tot uitdrukking gekomen door de indiening van gemeenschappelijke liberalisatielijsten en door de

commun de la politique contingentaire à suivre dans le secteur non libéré.

À l'égard des marchandises payables en dollars, les trois pays de Benelux ont établi une liste commune de produits dont l'importation de la zone dollar est autorisée sans limitation.

Ces produits pourront circuler sans entrave entre les partenaires de Benelux. En outre, les Gouvernements des pays de Benelux se proposent de poursuivre leur effort de coordination en vue de soumettre progressivement à un régime commun d'importation dans l'Union Economique-belgo-luxembourgeoise et aux Pays-Bas, les produits qui ne sont pas inclus dans la liste commune visée ci-dessus et qui font encore l'objet, à l'heure actuelle, d'un régime autonome d'importation dans les trois pays. L'objectif visé est la libre circulation entre les partenaires de Benelux de tous les produits importés de la zone dollar.

Vis-à-vis des pays non membres de l'Union Européenne des Paiements et non compris dans la zone dollar, la politique commerciale commune des partenaires se traduira par la conclusion d'accords commerciaux communs allant de pair avec des accords de paiement parallèles.

À ce sujet, il convient d'indiquer que, dans les circonstances actuelles, l'Union Européenne des Paiements offre des possibilités de règlements satisfaisants entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, tant du point de vue de leurs échanges réciproques qu'en ce qui concerne leurs échanges avec les autres pays membres de l'Union Européenne des Paiements.

L'article 4 traite des mesures à prendre par les partenaires en vue de promouvoir les exportations. Quant à l'article 5, il organise la coordination pour ce qui a trait aux réglementations des changes et des paiements. Ces deux articles visent à éviter que les ressortissants des trois pays ne soient confrontés avec des conditions de concurrence différentes susceptibles de mettre en péril le principe même du marché commun.

L'article 6 stipule que les trois Gouvernements poursuivront, dans la mesure du possible, une politique commune à l'égard des organisations et des conférences internationales traitant du commerce extérieur. L'article 6 n'insiste cependant pas sur l'obligation d'adopter en toutes circonstances une attitude identique. Dans certains cas, en effet, il pourrait être nécessaire de s'appuyer sur des conceptions, et des argumentations différentes, par exemple, pour sauvegarder les intérêts des territoires d'outre-mer auxquels le présent Protocole ne s'applique pas quoique chaque partenaire conserve la possibilité d'étendre à ses territoires d'outre-mer les clauses du Protocole intéressant ceux-ci (article 9).

L'article 7 charge le Comité de Ministres, institué par le Protocole du 24 juillet 1953, de l'exécution du Protocole.

L'article 8 énonce les circonstances où l'application du Protocole pourrait être suspendue. Il s'agit, en ordre principal, des complications imprévisibles qui pourraient survenir dans les relations monétaires internationales et qui affecteraient des possibilités de règlements entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise. L'article 8 renferme en outre les clauses de dénonciation.

* * *

Le Gouvernement est confiant que les Chambres Législatives voudront donner leur approbation à cet accord, qui permettra de poursuivre avec les pays partenaires une politique commune dans le domaine du commerce extérieur et de favoriser l'expansion commerciale belge, tout en

gemeenschappelijke rechtvaardiging van de contingenteringsspolitiek die moet gevolgd worden voor de nog niet vrijgegeven sectoren.

Wat de in dollar betaalbare goederen betreft, hebben de drie Beneluxlanden een gemeenschappelijke lijst opgesteld van producten waarvan de invoer uit de dollarzone zonder beperking is toegelaten.

Deze producten zullen vrij mogen verhandeld worden tussen de Benelux-Partners. Daarenboven zijn de Benelux-regeringen voornemens hun pogingen tot coördinatie voort te zetten, met het inzicht in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en in Nederland geleidelijk die producten aan een gemeenschappelijk invoerregime te onderwerpen, welke niet op bedoelde gemeenschappelijke lijst voorkomen en die thans nog in de drie landen onder het autonoom invoerregime vallen. Het beoogde doel is de vrije verhandeling tussen de Benelux-Partners van alle producten die uit de dollarzone ingevoerd worden.

Voor de landen die geen lid zijn van de Europese Betalingsunie en niet bij de dollarzone kunnen gerekend worden, zal de gemeenschappelijke handelspolitiek van de Partners tot uiting komen door het sluiten van gemeenschappelijke handelsakkoorden die zullen gepaard gaan met parallelle betalingsakkoorden.

Dienaangaande dient er op gewezen dat de Europese Betalingsunie in de huidige omstandigheden Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voldoende vereffeningsmogelijkheden biedt, en dit zowel ten aanzien van het onderlinge handelsverkeer als van hun handelsverkeer met andere landen die van de Europese Betalingsunie deel uitmaken.

Artikel 4 handelt over de door de partners te nemen maatregelen ter bevordering van de export. De coördinatie van de wissel- en betalingsreglementering wordt bij artikel 5 geregeld. Door deze twee artikelen wil men vermijden dat de ingezetenen van de drie landen voor ongelijke concurrentievoorwaarden komen te staan, waardoor het principe zelf van de gemeenschappelijke markt in gevaar zou kunnen gebracht worden.

Artikel 6 bepaalt dat de drie Regeringen, in de mate van het mogelijke, een gemeenschappelijke politiek zullen voeren ten opzichte van de internationale organisaties en conferenties voor de buitenlandse handel. Artikel 6 dringt evenwel niet aan op de verplichting in alle omstandigheden een identieke houding aan te nemen. In bepaalde gevallen zou het inderdaad noodzakelijk kunnen zijn op uiteenlopende opvattingen en bewijsvoeringen te steunen, zo bijvoorbeeld ter beveiliging van de belangen der overzeese gebieden, waarop onderhavig Protocol niet toepasselijk is, hoewel ieder Partner de mogelijkheid behoudt de clausules van het Protocol, die van belang zijn voor de overzeese gebieden, tot die gebieden uit te breiden (artikel 9).

Artikel 7 belast het Comité van Ministers, opgericht bij het Protocol van 25 Juli 1953, met de uitvoering van het Protocol.

Artikel 8 bepaalt in welke omstandigheden de toepassing van het Protocol zou kunnen geschorst worden. Het gaat vooral om de niet te voorziene verwickelingen die zich in de internationale monetaire betrekkingen zouden kunnen voordoen en die de vereffeningsmogelijkheden tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zouden bemoeilijken. Bovendien bevat artikel 8 de opzegingsclausules.

* * *

De Regering vertrouwt dat de Wetgevende Kamers haar goedkeuring zullen hechten aan dit akkoord, waardoor op het gebied van de buitenlandse handel een gemeenschappelijke politiek met de Partnerlanden zal kunnen gevoerd worden, en waardoor de Belgische handelsexpansie zal

étendant le bénéfice du marché commun aux produits importés par chacun des trois pays.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

kunnen bevorderd worden; tevens zullen hierdoor de voordelen van de gemeenschappelijke markt uitgebreid worden tot de producten ingevoerd door elk der drie landen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 juillet 1954, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation du protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relatif à la politique commerciale, signé à Luxembourg, le 9 décembre 1953 », a donné le 12 juillet 1954 l'avis suivant :

Le projet a pour objet l'approbation d'un Protocole signé entre les trois Etats de Benelux en vue d'une coopération plus étroite entre ces trois pays dans le domaine de leur politique commerciale.

Les articles 3, 7 et 8 de ce protocole confient certaines missions au Comité des Ministres prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économique et sociale, signé à La Haye le 24 juillet 1953.

L'article 14 de ce dernier protocole stipule qu'il entrera en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification à une date concomitante à celle de l'entrée en vigueur des Protocoles agricoles des 9 mai 1947, 21 octobre 1950 et 29 décembre 1950.

Le projet de loi d'approbation de ces protocoles déposé sur le bureau de la Chambre le 4 février 1954 (Doc. Chambre 1953-1954, n° 247), est devenu caduc par suite de la dissolution du Parlement en mars dernier. L'instrument n'est donc pas encore en vigueur; il n'a d'ailleurs pas été publié.

Le Comité des Ministres prévu à l'article 12 du protocole du 24 juillet 1953 n'a donc pas encore d'existence légale.

Il conviendrait donc que le projet de loi devenu caduc fût déposé avec le présent projet de loi pour être voté en même temps.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président.

D. Declaire et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat.

F. Duchene et F. Van Goethem, assesseurs de la section de législation.

J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 juillet 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e Juli 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tussen België, Luxemburg en Nederland, inzake de handelspolitiek, ondertekend op 9 December 1953, te Luxemburg », heeft de 12^e Juli 1954 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van een protocol tussen de drie Beneluxstaten voor een hechtere samenwerking tusschen die drie landen op het gebied van de handelspolitiek.

De artikelen 3, 7 en 8 van dit protocol verlenen sommige opdrachten aan het comité van ministers, bedoeld in artikel 12 van het te Den Haag op 24 Juli 1953 ondertekende protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek.

Artikel 14 van laatstgenoemd protocol bepaalt dat dit in werking zal treden nadat de derde akte van bekrachtiging wordt nedergelegd op een zelfde datum als de landbouwprotocollen van 9 Mei 1947, 21 October 1950 en 29 December 1950.

Het ontwerp van wet tot goedkeuring van die protocollen, dat op 4 Februari 1954 in de Kamer was ingediend (Doc. Kamer, 1953-1954, n° 247), is komen te vervallen ingevolge de ontbinding van het Parlement in Maart laatstleden. De oorkonde is derhalve nog niet in werking; zij werd overigens nog niet bekendgemaakt.

Het comité van ministers, bedoeld in artikel 12 van het protocol van 24 Juli 1953, heeft dus nog geen wettelijk bestaan.

Het ware dus raadzaam het vervallen wetsontwerp in te dienen samen met het tegenwoordig wetsontwerp om beide tegelijkertijd te doen goedkeuren.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter.

D. Declaire en G. Van Bunnin, raadsheren van State.

F. Duchene en F. Van Goethem, bijzitters van de afdeling wetgeving.

J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) J. CYPRES.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14^e Juli 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relatif à la politique commerciale, signé à Luxembourg, le 9 décembre 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1954.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het protocol tussen België, Luxemburg en Nederland, inzake de handelspolitiek, ondertekend op 9 December 1953, te Luxemburg, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 September 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur.**De Minister van Buitenlandse Handel.*

V. LAROCK.

PROTOCOLE

entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas,
relatif à la politique commerciale, signé
à Luxembourg, le 9 décembre 1953.

PROTOCOLE

relatif à la politique commerciale.

Les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

En vue de réaliser une coopération économique plus étroite, les trois Gouvernements adopteront et poursuivront dans leurs relations économiques avec les pays tiers, une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements.

A cette politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements doit correspondre, dans le domaine intérieur et sans préjudice des dispositions de l'article 7 du présent Protocole, la suppression de toutes entraves quantitatives pour la circulation des marchandises, quels que soient leur origine et leur provenance, et l'échange des services entre les trois pays.

Article 2.

La politique commerciale commune tendra à développer au maximum les échanges de marchandises et de services avec les pays tiers, en tenant compte des accords internationaux auxquels les trois pays sont Parties, ainsi que de la situation monétaire de l'ensemble des trois pays à l'égard des pays tiers.

Cette politique sera le mieux réalisée par la liberté des échanges de marchandises et de services, pratiquée tant par les trois pays à l'égard des pays tiers que par ceux-ci vis-à-vis des trois pays.

Au cas où la politique de libre échange pratiquée par les trois Gouvernements et visée à l'alinéa précédent, ne rencontrerait pas une réciprocité suffisante de la part de certains pays des mesures appropriées seront arrêtées de commun accord en vue de promouvoir le développement des échanges de marchandises et de services avec ces pays.

Article 3.

Les trois Gouvernements s'engagent au fur et à mesure des possibilités, à négocier et à conclure des accords commerciaux communs, ceux-ci allant de pair avec des accords de paiement communs ou parallèles, étant entendu que cette politique commune devra être réalisée dans un délai qui ne peut dépasser deux ans.

Les contingents à prévoir aux susdits accords seront des contingents communs, tant à l'importation qu'à l'exportation, sauf pour les produits dont les échanges ne sont pas libres entre les trois pays.

Le Comité Ministériel prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, pourra déterminer les exceptions aux règles ci-dessus.

Article 4.

Les Gouvernements se concerteront au sujet des mesures qu'ils se proposent de prendre en vue de promouvoir les exportations.

Article 5.

Les Gouvernements sont convenus de coordonner la réglementation des changes et des paiements dans les trois pays, afin d'éviter que les ressortissants de l'un des trois pays soient placés du chef de cette réglementation dans des conditions de concurrence plus favorables que les ressortissants des autres deux pays.

PROTOCOL

tussen België, Luxemburg en Nederland, inzake
de handelspolitiek, ondertekend
op 9 December 1953, te Luxemburg.

PROTOCOL

inzake de Handelspolitiek.

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

Ten einde een hechtere economische samenwerking te verwezenlijken, aanvaarden en volgen de drie Regeringen in hun economische betrekkingen met derde landen een gemeenschappelijke politiek op het gebied van het handels- en betalingsverkeer.

Gelijktijdig met deze gemeenschappelijke politiek terzake van het handels- en betalingsverkeer, moeten op het gebied van het interne verkeer en behoudens het bepaalde in artikel 7 van dit Protocol, alle kwantitatieve belemmeringen op de goederenbeweging, welke ook de oorsprong of de herkomst van deze goederen is, en de uitwisseling van diensten tussen de drie landen, worden afgeschaft.

Artikel 2.

De gemeenschappelijke handelspolitiek is er op gericht de uitwisseling van goederen en diensten met derde landen tot een zo groot mogelijke ontwikkeling te brengen, met inachtneming van de internationale overeenkomsten waarbij de drie landen Partij zijn, alsmede van de monetaire situatie van de drie landen gezamenlijk ten opzichte van derde landen.

Deze politiek wordt het best verwezenlijkt door de vrijheid van het handels- en dienstenverkeer toe te passen, zowel door de drie landen ten opzichte van de derde landen als door deze ten opzichte van de drie landen.

Ingeval de door de drie Regeringen toegepaste vrijheid, die in de vorige alinea wordt beoogd, door bepaalde landen niet met voldoende wederkerigheid wordt beantwoord, worden in onderlinge overeenstemming geëigende maatregelen genomen met het doel de ontwikkeling van de goederen- en dienstenuitwisseling met die landen te bevorderen.

Artikel 3.

De drie Regeringen verbinden zich al naar gelang de mogelijkheden gemeenschappelijke onderhandelingen te voeren en gemeenschappelijke handelsaccorden te sluiten, gepaard aan gemeenschappelijke of parallelle betalingsaccorden, met dien verstande, dat deze gemeenschappelijke politiek verwezenlijkt moet zijn binnen een termijn van niet langer dan twee jaar.

De in deze accorden op te nemen contingenten zijn, zowel wat betreft de invoer als de uitvoer, gemeenschappelijke contingenten, behalve voor de producten, waarvoor het verkeer tussen de drie landen niet vrij is.

Het Comité van Ministers bedoeld in artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953 kan uitzonderingen op de hierboven vermelde regels vaststellen.

Artikel 4.

De Regeringen plegen onderling overleg over de maatregelen, die zij ter bevordering van de uitvoer wensen te treffen.

Artikel 5.

De Regeringen komen overeen de voorschriften aangaande het wissel- en betalingsverkeer in de drie landen te coördineren ten einde te vermijden, dat de ingezetenen van één der drie landen, uit hoofde van deze voorschriften in gunstiger concurrentieverhoudingen komen te verkeren, dan de ingezetenen van de andere twee landen.

Article 6.

A l'égard des organisations et des conférences internationales traitant du commerce extérieur et de paiements internationaux, les trois Gouvernements concerteront leur politique en vue d'arriver à une attitude commune.

Article 7.

Le Comité des Ministres prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, assume l'élaboration des principes de la politique commerciale commune, visés aux articles 1 à 6 inclusivement, et en fixe les modalités d'exécution. Il détermine en outre les exceptions à la libre circulation des marchandises et au libre échange des services entre les territoires des trois pays, en respectant les Protocoles et les autres arrangements existants.

Article 8.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Il entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

Il est conclu pour une durée illimitée. Il ne pourra être dénoncé qu'après un terme d'un an et le préavis de dénonciation aura une durée d'un an. Toutefois, aucune Partie n'aura le droit de dénoncer le Protocole avant que le Comité des Ministres n'ait eu l'occasion d'examiner les difficultés qui se seraient produites et n'ait recherché une solution permettant de maintenir le Protocole en application.

Toutefois, cette durée est conditionnée par l'existence de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

Si cet Accord prenait fin, ou si son application était suspendue ou prenait fin en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et/ou les Pays-Bas, les trois pays se concerteraient immédiatement en vue d'apporter au présent Protocole les modifications qui s'imposeraient, et de rechercher un régime de paiements offrant des possibilités satisfaisantes de règlement entre eux, et à l'égard des pays tiers.

Si ce régime ne peut être instauré dans un délai de trois mois à dater du jour où l'Accord U.E.P. cesse d'être applicable, le présent Protocole prendra fin de plein droit à l'expiration de cette période.

Article 9.

L'application du présent Protocole est limitée aux territoires des trois pays en Europe.

Toutefois, chaque partenaire se réserve le droit d'insérer dans les accords visés à l'article 3 du Protocole des clauses intéressant les pays ou territoires d'outre-mer auxquels il se trouve lié par un régime politique, économique ou monétaire particulier.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le 9 décembre 1953, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Belge,

P. VAN ZEELAND,

Pour le Gouvernement luxembourgeois,

Jos. BECH,

Pour le Gouvernement néerlandais,

J. LUNS.

Artikel 6.

Ten aanzien van internationale organisaties en conferenties aangaande het buitenlandse handels- en betalingsverkeer stemmen de drie Regeringen hun politiek op elkaar af, ten einde een gemeenschappelijke houding te bereiken.

Artikel 7.

Het Comité van Ministers bedoeld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, werkt de in de artikelen 1-6 genoemde beginselen van de gemeenschappelijke handels-politiek uit en stelt de uitvoeringsmodaliteiten vast. Tevens stelt het de uitzonderingen vast op het vrije verkeer van goederen en diensten tussen de gebieden van de drie landen, waarbij de bepalingen van bestaande Protocollen en andere overeenkomsten in acht genomen worden.

Artikel 8.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Het zal in werking treden op de dag, dat de derde akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

Het wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan niet opgezegd worden dan na een termijn van een jaar en de opzeggingstermijn bedraagt een jaar. Geen der Partijen heeft echter het recht het Protocol op te zeggen voor dat het Comité van Ministers de gelegenheid gehad heeft de moeilijkheden, zo die zich zouden voordoen, te onderzoeken en een oplossing gezocht heeft, die toelaat het Protocol te blijven toepassen.

Voorwaarde voor de geldigheidsduur is het bestaan van het Accoord houdende instelling van een Europese Betalingsunie.

Indien dit Accoord ophoudt te bestaan of de toepassing voor de B.L.E.U. en/of voor Nederland wordt opgeschort of afgeschaft, plegen de drie landen onmiddellijk overleg met het oog de nodige wijzigingen aan te brengen in dit Protocol en te trachten een betalingstelsel te vinden, dat bevredigende mogelijkheden biedt voor de regeling van de betalingen onderling, en ten opzichte van derde landen.

Indien dit stelsel niet binnen een termijn van drie maanden met ingang van de datum waarop het E.B.U. — Accoord niet meer van toepassing is, kan worden ingesteld, zal dit Protocol bij het aflopen van deze termijn van rechtswege ophouden te bestaan.

Artikel 9.

De toepassing van dit Protocol is beperkt tot het gebied van de drie landen in Europa.

Iedere partner behoudt zich echter het recht voor om in de accorden bedoeld bij artikel 3 van het Protocol clausules in te lassen die van belang zijn voor de landen of overzeese gebieden waarmede hij verbonden is door een speciaal politiek, economisch of monetair regiem.

TEN BLIJKE waarvan de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde tegenwoordigers deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg, op 9 December 1953, in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,

P. VAN ZEELAND,

Voor de Luxemburgse Regering,

Jos. BECH,

Voor de Nederlandse Regering,

J. LUNS.